

СВЕТЛАНА ВЛАДИМИРОВНА ПЕРВУХИНА

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Ростовский государственный университет путей сообщения (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)
s_pervuhina@mail.ru

АДАПТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ: РАЗВИТИЕ ПОНЯТИЯ

Адаптированию подвергаются не только тексты художественной литературы, но и узкоспециальные тексты. Соответственно, возникает необходимость в изучении специфических свойств адаптированного текста. Анализ фактического материала и теоретической литературы по данной проблеме показал, что общепринятое определение адаптированного текста нуждается в уточнении. Под адаптированным текстом следует понимать вторичный текст, измененный в содержательном и/или формальном отношении. При этом вторичный текст может становиться короче при компрессии и упрощении содержания или длиннее за счет экспликации внутридисциплинарных или междисциплинарных пресуппозиций. В ходе исследования были выявлены следующие свойства адаптированного текста: направленность на адресата, интертекстуальность, диалогичность. Автор-адапатор решает, какие именно пресуппозиции выбрать для экспликации, принимая во внимание запросы потенциальных читателей, их интересы и фоновые знания в этой теме. Внутридисциплинарные и междисциплинарные пресуппозиции обеспечивают интертекстуальность адаптированного текста. Диалогичность помогает привлечь и удержать внимание адресата, мотивировать к прочтению текста до конца. Результаты данного исследования могут использоваться при составлении адаптированных текстов.

Ключевые слова: адаптированный текст, адаптация текста, вторичный текст, интертекстуальность, диалогичность текста

Адаптация текста получила достаточно широкое освещение в филологии. Изучалась интердискурсивная адаптация [5], [6], лингвокультурная адаптация [14], прагматическая адаптация [9], [15], переводческая адаптация [4]. Интерес к этому вопросу вызван практической необходимостью научиться перестраивать текст под новые, изменившиеся условия его функционирования: воссоздавать его для новых групп читателей или для другой ситуации общения [2], [3]. Адаптация текста в этих работах рассматривается не как упрощение, а как «настройка» сообщения на другого читателя и иную ситуацию общения, где прежние языковые средства не приводят к пониманию замысла текста и нужно искать новые способы осуществления эффективной коммуникации.

В то же время результату адаптации – адаптированному тексту – уделяется куда меньше внимания. В основном это исследования, связанные с адаптацией художественных произведений и текстов учебников в обучающем дискурсе [13]. Но применение адаптированных текстов нельзя ограничивать только этой сферой. Адаптация текста осуществляется тогда, когда читателю необходимо ознакомиться с текстом, который непонятен для него по каким-то причинам. Такое бывает при общении специалиста и неспециалиста. Можно выделить медицинский, юридический, научный, образовательный и художественный дискурсы, где возможна подобная ситуация.

Адаптированный текст в Большом энциклопедическом словаре понимается как «облегченный текст литературно-художественного и др. произведения, приспособленный для малоподготовленных читателей или детей; применяется чаще при изучении иностранных языков» [1]. Это определение нуждается в дополнении и пояснении, принимая во внимание результаты исследований по изучению процесса адаптации текста. Они показывают, что не всегда адаптация текста происходит только по принципу упрощения формы, существуют случаи, когда можно судить о трансформации содержания, которая также отражается на формальном уровне. Объем текста при этом не сокращается, а наоборот, увеличивается.

Мы понимаем под адаптированным текстом вторичный текст, измененный в содержательном и/или формальном отношении, построенный с учетом фоновых знаний и запросов потенциальных читателей, которые не могут понять текст-источник. Данное определение учитывает ряд аспектов, связанных с созданием и функционированием адаптированного текста. Рассмотрим их последовательно.

Понимание адаптированного текста в первую очередь как вторичного текста важно, так как оно устанавливает родственную связь между этими текстами. Под вторичным текстом мы вслед за С. В. Ионовой понимаем «производные речевые произведения, представляющие собой результат вторичной текстовой деятельности

разных типов» [7; 69]. Уточняя это определение, отметим, что вторичные тексты создаются на основе текста-источника в других обстоятельствах, то есть с другими прагматическими целями и в другой коммуникативной ситуации, но сохраняют когнитивно-семантические элементы текста-источника как условие развертывания своего текста [11; 117]. Знание текста-источника создает культурно-информационный фон для понимания адаптированного текста, построенного на его основе. Возможно, читатель был знаком с переводом текста-источника, слышал об этой книге от своих знакомых и т. д. Вся эта информация участвует в понимании адаптированного художественного текста, происходит антиципация его структуры и компонентов на основе текста-источника. Таким образом, адаптированный текст всегда интертекстуален, и это свойство влияет на его понимание адресатом. Читая адаптированные тексты медицинской и юридической литературы, можно обратиться к тексту-источнику за дополнительной информацией, а также к справочной литературе, которая поясняет и дополняет некоторые элементы адаптированного текста.

Ранее мы уже рассматривали некоторые виды вторичных текстов. Исходя из цели и ситуации создания вторичного текста были выделены тексты-копии, тексты-продолжения и тексты-реакции [11; 117]. Тексты-продолжения основаны на событиях текста-источника, часто цитируют его, имеют многочисленные отсылки к нему. Примером являются все виды продолжения романов, серийные художественные произведения. Под текстами-копиями мы понимаем такие вторичные тексты, которые сохраняют значительную часть композиции текста-источника и не имеют собственного варианта развития сюжета, который бы отличался от текста-источника. Адаптированные тексты встречаются среди текстов-копий, так как у них прослеживается содержательная и сюжетная связь с текстом-источником. Типичный пример адаптированного текста-копии – это адаптированная художественная литература. У текста-источника и вторичного текста отмечаются общие ключевые текстообразующие компоненты, родство сюжетных линий, они имеют одинаковое заглавие. Авторы текста-источника и адаптированного художественного текста являются разными людьми, которые непременно указываются в адаптированной книге, но читатели воспринимают адаптированный художественный текст как произведение автора текста-источника. Адаптированная художественная книга, как правило, сопровождается словарем или глоссарием, учитывающими потребности новой группы читателей, для которой адаптирован этот текст, и снимающими сложности при понимании этого текста. Часто книга сопровождается вступительным или заключительным словом, где даются краткие сведения

об авторе текста-источника или истории создания этой книги, что формирует культурно-исторический фон для более глубокого понимания этой книги, привязывает адаптированный текст к контексту создания текста-источника. Все эти детали помогают адаптированному тексту функционировать как текст-источник для читателей, которые не могут познакомиться с оригинальной литературой. Благодаря структуре адаптированного текста не только упрощается форма выражения текста, но и создаются необходимые для понимания этого текста фоновые знания.

Адаптированные тексты могут иметь форму текстов-реакций и приобретать диалогичность. Иллюстрацией таких текстов являются комментарии к законам и кодексам, ответы юристов с комментированием конкретного закона или постановления. Они созданы для широкого круга читателей, в том числе и не имеющих прочных знаний в сфере юриспруденции. Тексты-реакции не повторяют композицию текста-источника, а концентрируются на какой-то одной или нескольких его частях. Адаптированный текст такого типа стремится не к упрощению языка текста-источника, а к вторичной категоризации знаний. Некий отрезок окружающей действительности описывается более детально, эксплицируется необходимая для этого информация. Такие тексты имеют двойственную природу: с одной стороны, они основаны на тексте-источнике и обладают характеристиками вторичного текста, а с другой стороны, они тесно связаны с объектом окружающей действительности, на которую опирается текст-источник. Информация текста-источника получает вторичную категоризацию в адаптированном тексте.

Интертекстуальность является важным свойством адаптированного текста. Так как адаптированный текст создается для определенной группы читателей с ограниченными фоновыми знаниями, то автор-адапатор стремится восполнить недостающие знания читателей через экспликацию необходимых пресуппозиций или через ссылки и цитаты релевантных источников. В комментариях к кодексам законов прослеживаются многочисленные ссылки на другие законодательные акты, эксплицируется внутридисциплинарные и междисциплинарные пресуппозиции.

Приведем пример интертекстуальности комментария к Конституции РФ от 25.12.1993. Часть 3 статьи 11 Конституции РФ гласит: *«Разграничение предметов ведения и полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации осуществляется настоящей Конституцией, Федеративным и иными договорами о разграничении предметов ведения и полномочий»*. В этой статье упоминается несколько нормативно-правовых документов,

а в комментариях О. Е. Кутафина к этой статье Конституции РФ можно узнать, какие именно документы регулируют эти отношения и чем ограничивается их сила: «Федеральный закон от 06.10.1999 г. в редакции от 04.07.2003 г. “Об общих принципах организации законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации” устанавливает основные принципы и порядок заключения указанных выше договоров...

Заключаемые договоры и соглашения, а также федеральные законы, принятые по предметам ведения Российской Федерации и предметам совместного ведения, конституции, уставы, законы и иные нормативные правовые акты субъектов Российской Федерации не могут передавать, исключать или иным образом перераспределять установленные Конституцией Российской Федерации предметы ведения Российской Федерации, предметы совместного ведения» [8].

В данном отрывке из комментария к Конституции РФ указывается на ее главенство над другими возможными законодательными актами, а также дается ссылка на законопроект, который регулирует полномочия других договоров. Такая экспликация внутридисциплинарной пресуппозиции является примером интертекстуальности адаптированного текста. Ссылки на конкретные нормативно-правовые документы дают возможность проверить, имеют ли они силу на данный момент, они отражают изменения в юридической сфере.

В адаптированных текстах наблюдается такая черта, как диалогичность. Благодаря этому качеству в тексте содержатся выражения, подчеркивающие структуру текста и привлекающие внимание читателя, которые свойственны диалогической речи. По своей сути адаптированный текст всегда нацелен на определенную группу читателей. Если текст-источник может создаваться для всех, кто интересуется данной темой, то адаптированный текст написан для читателей с ограниченными знаниями в конкретной области. Диалогичность помогает преодолеть барьер возможного непонимания. Приведем примеры текстов-реакций из колонки ответов юристов:

Вопрос: «Здравствуйте! Я капитан ВС РФ!!! Я знаю, что меня без моего согласия могут перевести в другой город для прохождения службы! Если у моей жены мама инвалид, прикованный к постели, меня могут отправить без моего согласия???»

Ответ: «МОГУТ, за исключением случаев, указанных в п. 2 ст. 15 Положения... Так что предоставьте справки о том, что....».

Вопрос: «Живу в частном доме в деревне. Договор на вывоз мусора не был заключен. Имею ли я право отказаться от услуги вывоза мусора?»

Ответ: «А куда вы деваете свой мусор? Его не может не быть по определению. Вывозить самим без лицензии запрещено. Сжигать запрещено. Если задолженность по оплате техобслуживания/содержания жилого помещения имеется, то, несмотря на отсутствие письменного договора с УК, ее искивые требования обоснованны (см. ч. 7 ст. 155 ЖК). В соответствии с гражданским законодательством договор на вывоз твердых бытовых отходов относится к публичным договорам (этим пользуется неопределенный круг населения) и в этом случае в соответствии с гражданским законодательством специальное письменное заключение не является обязательным» [10].

Отметим, что приведенные выше примеры адаптированного текста дают дополнительные знания для понимания ситуации, описанной в тексте-источнике.

Изучение сложности текста и параметров, определяющих сложность текста, ведется очень давно [17], [18], [19] и др. Адаптированный текст возникает при упрощении текста-источника не только в содержательном, но и в смысловом отношении.

Построение адаптированного текста осуществляется с учетом фоновых знаний и потребностей потенциальных читателей. Чем больше у читателя опыта в данной сфере, тем легче и быстрее воспринимается информация о данном тексте. В исследованиях Г. Лероя и др. [19] изучалось понимание адаптированных и неадаптированных текстов на тему депрессии и сердечно-сосудистых заболеваний. В ходе эксперимента выяснилось, что текст о депрессии, даже с использованием медицинской терминологии и длинных предложений, понятен читателям без специального образования лучше, чем адаптированный медицинский текст о заболеваниях сердца. К сожалению, авторы не сделали выводов о причинах такой ситуации. Мы можем объяснить ее тем, что в обычной жизни депрессия очень распространена и так или иначе люди сталкиваются с ней куда чаще, чем с профессиональным лечением сердечно-сосудистых заболеваний. Чувственно пережитый опыт помогает воссоздать пробелы в фоновых знаниях при чтении специализированного текста. Понимание текста о сердечно-сосудистых заболеваниях, даже если он адаптирован, требует наличия знаний анатомии, физиологии и др., что образует внушительный пласт специальных знаний, формирующих профессиональное языковое сознание. Оно состоит из множества пресуппозиций, которые невозможно воссоздать в рамках одного адаптированного текста. Сложность адаптированного текста в рамках специализированной сферы остается высокой. Отсюда можно сделать вывод, что знание сферы текста является значительным фактором, влияющим на его пони-

мание. Этот фактор необходимо учитывать при адаптации текста.

Резюмируем. В настоящее время необходим новый взгляд на адаптированный текст, так как адаптации подвергается не только художественная, но и научная литература. В ходе исследования нами были выявлены следующие

свойства адаптированного текста: направленность на адресата, интертекстуальность, диалогичность. Практическая ценность такого исследования высока – знание о формах и свойствах адаптированного текста, степень его зависимости от текста-источника позволят создать качественную методику адаптации текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdic/843/>
2. Брыгина А. В. Лингвистические принципы адаптации художественного текста: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2004. 200 с.
3. Брыгина А. В. О некоторых способах адаптации текста на содержательно-смысловом уровне // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. «Лингвистика». 2005. № 7. С. 84–88.
4. Войнич И. В. Стратегия перевода и «видимость»/«невидимость» переводчика (на материале русскоязычных переводов трагедии В. Шекспира «Юлий Цезарь») // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 30. С. 56–63.
5. Дьякова А. А. Интердискурсивная адаптация текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 20 с.
6. Ионова С. В. Принципы интердискурсивной адаптации текстов // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер. «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2006. № 5. С. 50–59.
7. Ионова С. В. О двух моделях построения вторичных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. «Языкознание». 2006. № 5. С. 69–76.
8. Кутафин О. Е. Конституция Российской Федерации. Постатейный научно-практический комментарий. ЗАО «Библиотека Российской газеты», 2003 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rusfolder.com/11009997>
9. Лобанов С. В. Прагматическая адаптация художественного текста: опыт функционально-стилистического анализа // Иностранные языки в высшей школе. 2010. № 4. С. 99–106.
10. Ответы юристов на сайте «Юрист Онлайн» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.yurist-online.net>
11. Первухина С. В. Когнитивно-семантическая связь вторичных текстов и их текстов-источников // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. № 2. Т. 1. Филология. С. 116–125.
12. Попова О. В. Адаптация текста к новым параметрам коммуникативной ситуации // Вестник Омского университета. 2011. № 4. С. 222–226.
13. Трыгуб И. С. Лингвометодический потенциал народных сказок в обучении русскому языку как иностранному младших школьников: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2006. 21 с.
14. Тукалевская Н. Ю. Культурная адаптация в англосаксонских текстах: Дисс. ... канд. филол. наук. Тверь, 2011. 220 с.
15. Тюрина Н. И. Прагматическая адаптация англоязычных газетно-публицистических текстов. СПб.: СПбГУ, 2003. 209 с.
16. Эрдынеева Ч. В., Хундаева Е. О. Научный стиль: виды перевода и компрессии текста // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения РАН. 2011. № 4. С. 103–107.
17. Flesch R. A New Readability Yardstick // The Journal of Applied Psychology. 1948. Vol 32(3). June. P. 221–233.
18. Fry E. A Readability Formula That Saves Time // Journal of Reading. 1968. Vol. 11 (7). P. 265–271.
19. Leroy G., Helmreich S., Cowie J. R. The influence of text characteristics on perceived and actual difficulty of health information // International journal of medical informatics. 2010. № 79. P. 438–449.

Pervukhina S. V., Rostov State Transport University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

SIMPLIFIED TEXT: TERM DEVELOPMENT

Foreign philological sciences traditionally use the term “simplified text” to denote the text, which is simplified for special readers who might consider the source-text difficult for understanding. Not only belles-lettres texts are exposed to simplification but also texts of highly specialized sciences. Consequently, there is a necessity for studying specific properties of the simplified text. The analysis of actual materials and theoretical research on the given problem have shown that the standard definition of the term “simplified text” requires specification. A simplified text is a necessarily secondary text, which form and/or content is changed. Thus a secondary text can become shorter due to compression and content simplification, or can become longer at the expense of explication of intradisciplinary or interdisciplinary presuppositions. The Russian philological science uses the term “adapted text” much wider than the term “simplified text”. The given research reveals the following characteristics of the simplified (adapted) text such as orientation to the addressee, intertextuality, and interaction. The author-adaptor decides what presuppositions should be chosen for explication taking into consideration requirements of potential readers, their interests, and background knowledge on the subject. Intradisciplinary and interdisciplinary presuppositions provide intertextuality of simplified (adapted) texts. Such interaction helps to catch and keep the addressee’s attention, to motivate text perusal. Results of the given research can be used in texts’ simplification (adaptation).

Key words: adapted text (simplified text), text adaptation, simplification of the text, secondary text, intertextuality, interaction

REFERENCES

1. *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'* [Big Encyclopaedia]. Available at: <http://www.vedu.ru/bigencdic/843/>
2. Brygina A. V. *Lingvisticheskie printsipy adaptirovaniya khudozhestvennogo teksta: Diss. ... kand. filolog. nauk* [Linguistic principals of adaptation of belles-lettres text. PhD. philol. sci. diss.]. Moscow, 2004. 200 p.
3. Brygina A. V. On some methods of text adaptation on content level [O nekotorykh sposobakh adaptirovaniya teksta na

- soderzhatel'no-smyslovom urovne]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya "Lingvistika"* [Herald of Peoples' Friendship University of Russia, Philology series]. 2005. № 7. P. 84–88.
4. Voynich I. V. Translation strategy and "visibility"/"invisibility of interpreter. (On the material of Russian translations of W. Shakespear tragedy "Yulius Ceasar" [Strategiya perevoda i "vidimost'" / "nevidimost'" perevodchika (na materiale russkoyazychnykh perevodov tragedii V. Shekspira "Yuliy Tsezar'"). *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Herald of Chelyabinsk State University]. 2009. № 30. P. 56–63.
 5. D'yakova A. A. *Interdiskursivnaya adaptatsiya teksta: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Interdiscourse text adaptation. Author's abstract. PhD philol. sci. diss. Volgograd, 2009. 20 p.
 6. Ionova S. V. Principals of interdiscourse text adaptation [Printsipy interdiskursivnoy adaptatsii tekstov]. *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya "Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya"* [Herald of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series of Contemporary linguistic, methodic and didactic research.]. 2006. № 5. P. 50–59.
 7. Ionova S. V. About two models of designing adapted texts [O dvukh modelyakh postroeniya vtorichnykh tekstov]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. "Yazykoznanie"* [Herald of Volgograd State University. Ser. 2. "Linguistics"]. 2006. № 5. P. 69–76.
 8. Kutafin O. E. *Konstitutsiya Rossiyskoy Federatsii. Postateynnyy nauchno-prakticheskiy kommentariy* [Constitution of the Russian Federation. Paragraph-by-paragraph scientific and practical commentary]. Available at: <http://rusfolder.com/11009997>
 9. Lobanov S. V. Pragmatic adaptation of belles-lettres text: experience of functional and stylistic analysis [Pragmatische adaptatsiya khudozhestvennogo teksta: opyt funktsional'no-stilisticheskogo analiza]. *Inostrannyye yazyki v vysshey shkole* [Foreign languages in higher school]. 2010. № 4. P. 99–106.
 10. *Otvet yuristov na sayte "Yurist Onlain"* [Lawyer's consultations on the site "Lawyer on-line"]. Available at: <http://www.yurist-online.net>
 11. Pervukhina S. V. Coognitive and semantic connection of the secondary texts and their source-texts [Kognitivno-semanticheskaya svyaz' vtorichnykh tekstov i ikh tekstov-istochnikov]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina* [Herald of Leningrad State University named after A. S. Pushkin]. 2012. № 2. Vol. 1. Filology. P. 116–125.
 12. Popova O. V. Text adaptation to new characteristics of communicative situation [Adaptatsiya teksta k novym parametram kommunikativnoy situatsii]. *Vestnik Omskogo universiteta* [Herald of Omsk University]. 2011. № 4. P. 222–226.
 13. Trygub I. S. *Lingvometodicheskiy potentsial narodnykh skazok v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu mladshikh shkol'nikov: Avtoref. diss. ... kand. ped. nauk* [Philological and methodical potential of folk tales in teaching Russian as a foreign language in primary school. Author's abstract. PhD. ped. sci. diss.]. Moscow, 2006. 21 p.
 14. Tukalevskaya N. Yu. *Kul'turnaya adaptatsiya v anglosaksonskikh tekstakh: Diss. ... kand. filol. nauk* [Cultural adaptation in anglo-saxon texts. Author's abstract. PhD. philol. sci. diss.]. Tver', 2011. 220 p.
 15. Tyurina N. I. *Pragmatische adaptatsiya angloyazychnykh gazetno-publitsisticheskikh tekstov* [Pragmatic adaptation of English newspaper texts]. St. Petersburg, Saint-Petersburg State University Publ., 2003. 209 p.
 16. Erdyneeva Ch. V., Khundaeva E. O. Scientific style: types of translation and text compression [Nauchnyy stil': vidy perevoda i kompressii teksta]. *Vestnik Buryatskogo nauchnogo tsentra Sibirskogo otdeleniya RAN* [Herald of Buryatian scientific centre of Siberian division of RAS]. 2011. № 4. P. 103–107.
 17. Flesch R. A New Readability Yardstick // *The Journal of Applied Psychology*. 1948. Vol 32(3). June. P. 221–233.
 18. Fry E. A Readability Formula That Saves Time // *Journal of Reading*. 1968. Vol. 11 (7). P. 265–271.
 19. Leroy G., Helmreich S., Cowie J. R. The influence of text characteristics on perceived and actual difficulty of health information // *International journal of medical informatics*. 2010. № 79. P. 438–449.

Поступила в редакцию 12.08.2014